

TABLE DE MATIÈRES

INTRODUCTION	9
1. PROBLEMES ET APPROCHES DE LA COMPOSITION EN LINGUISTIQUE FRANÇAISE ET POLONAISE	11
1.1. Bref historique des approches théoriques des noms composés dans la lin- guistique française et polonaise	11
1.2. Terminologie des noms composés et leur place dans la phraséologie	15
1.3. Les relations sémantiques des éléments des noms composés	20
1.4. Les conceptions des composés endocentriques et exocentriques.....	25
1.5. Deux approches contrastives des types de noms composés français et polonais	27
2. APPROCHE DENOMINATIVE DE LA COMPOSITION NOMINALE.....	33
2.1. Le réel et la structure conceptuelle bipartite du nom composé	34
2.1.1. Une conception du signe linguistique intégrant le réel et l'activité cognitive du sujet parlant	34
2.1.2. Les deux « segments » conceptuels : spécifié / spécifiant <Sé / St>	36
2.1.3. Les prédications, les phrases-sources et les lexèmes dénominatifs.....	39
2.2. L'émergence des composés endocentriques et exocentriques : la centricité révisitée	41
2.2.1. Nom composé comme prédication condensée sur une propriété	42
2.2.2. Les composés endocentriques et exocentriques dans l'approche dé- nominative	44
2.2.3. Deux dimensions du sens d'un nom / terme composé.....	47
2.3. Les relations du niveau conceptuel selon l'axe paradigmatique et syn- tagmatique	50
2.3.1. La superordination : les relations hiérarchiques et partitives	50
2.3.2. L'axe paradigmatique : les relations hiérarchiques entre plusieurs noms composés endocentriques et exocentriques	52
2.3.3. L'axe syntagmatique : les relations « additives »/ « associatives » à l'in- térieur d'un nom composé	55
En guise de conclusion : L'approche dénominative de la composition nominale rejoint la démarche du traducteur.....	58

3. LES COMPOSES ENDOCENTRIQUES FRANÇAIS ET POLONAIS	61
3.1. La description sémantique et formelle des composés endocentriques fran- çais et polonais	61
3.1.1. Les composés contenant les propriétés inhérentes	62
3.1.1.1. Les prédications sur les qualités intrinsèques et la forme	63
3.1.1.2. Les prédications sur une partie saillante	67
3.1.2. Les composés contenant les relations logiques et spatio-temporelles	73
3.1.2.1. Les prédications sur la finalité des entités localisant une action	74
3.1.2.2. Les prédications sur la finalité des entités de la catégorie des machines et outils	77
3.1.2.3. Les prédications sur les relations spatio-temporelles	79
3.1.3. Les composés contenant les relations actanciennes	83
3.1.3.1. Les relations actanciennes autour des adjectifs déverbaux et dénominaux	84
3.1.3.2. Les relations actanciennes autour des noms déverbaux	88
3.1.3.3. Les (N2) éponymes comme une réalisation particulière des relations actanciennes	92
3.2. Les traductions des composés endocentriques.....	93
3.2.1. Un aperçu des problèmes liés à la traduction des composés endocen- triques	94
3.2.2. Variation dans la perception des propriétés et des relations.....	98
3.2.3. Traduction des termes endocentriques métaphoriques - exemple de la terminologie de la topographie de la montagne.....	105
Conclusion.....	108
4. LES COMPOSES EXOCENTRIQUES FRANÇAIS ET POLONAIS	111
4.1. La description sémantique et formelle des composés exocentriques	112
4.1.1. Les prédications sur les propriétés inhérentes	112
4.1.2. Les prédications sur les relations logiques et actanciennes	114
4.1.3. Les prédications sur les relations spatio-temporelles.....	120
4.2. Les composés exocentriques et la richesse énonciative des prédications	125
4.2.1. Les composés exocentriques métonymiques et métaphoriques	125
4.2.2. Les composés exocentriques « secondaires » avec une valeur illocu- toire.....	127
4.2.3. Les expressions idiomatiques réduites ou les dénominations secon- daires ?.....	130
Conclusion.....	132
5. LES COMPOSES ENDOCENTRIQUES ET EXOCENTRIQUES A FORME MODIFIEE.....	135
5.1. Les noms composés à segments empruntés	135
5.1.1. Les composés savants ou néoclassiques ?	135
5.1.2. Les composés néoclassiques à deux segments empruntés	139
5.2. Les noms composés à segments tronqués	145

TABLE DE MATIERES

5.2.1. Les tronctions dans les noms composés vernaculaires	145
5.2.2. Les formations hybrides en français et en polonais.....	149
5.3. Les formes réduites des noms composés syntagmatiques.....	153
5.3.1. Les formes des composés endocentriques avec des lexèmes implicites	153
5.3.2. Les formes pleines et les formes réduites des termes complexes en discours.....	161
A titre de conclusion	167
CONCLUSION	169
BIBLIOGRAPHIE	171
STRESZCZENIE	187
SUMMARY	191
INDEX PAR AUTEUR	195
INDEX TERMINOLOGIQUE.....	197